



Article Information

Article Type: Research Article

This article was checked by iThenticate.

Doi Number: <http://dx.doi.org/10.17121/ressjournal.3658>

ArticleHistory:

Received

14/03/2025

Accept

29/05/2025

**Available
online**

30/05/2025

ADAPTATION OF SABAHATTIN ALI'S "KAGNI" STORY TO B1 LEVEL AND ITS EFFECT ON READING COMPREHENSION

SABAHATTİN ALİ'NİN “KAĞNI” HİKÂYESİNİN B1 SEVİYESİNE
UYARLANMASI VE OKUDUĞUNU ANLAMA ÜZERİNE ETKİSİ

Ufuk Sezer Kaynak¹
Hulusi Geçgel²

Abstract

One of the issues that should be emphasised in foreign language learning is reading texts. Reading texts may be prepared for classroom activities, but since these texts are prepared especially for the course content, they are sometimes insufficient in terms of culture transfer. In order to overcome this deficiency and to help students develop reading skills outside the classroom, additional reading materials are needed. This study aims to adapt Sabahattin Ali's story 'Kağni' to B1 level to be used in teaching Turkish to foreigners and to determine the effect of this adaptation on students' reading comprehension level. The research was designed within the framework of mixed method. In the qualitative dimension of the study, the story was simplified by document analysis method based on textlinguistic criteria (coherence, cohesion, purposefulness, etc.). In the quantitative dimension, the original and simplified texts were administered to different groups of B1 level students and the comprehension test scores obtained were compared. Independent samples t-test was used to analyse the data and it was determined that the group reading the simplified text scored significantly higher. The findings revealed that text simplification contributed positively to students' reading comprehension skills. In addition, it was observed that the adaptations made according to textlinguistic criteria increased the comprehensibility of the text by preserving its structural and semantic integrity. In this respect, the study makes important contributions to the use of simplified literary texts appropriate to the level in teaching Turkish as a foreign language.

Keywords: Reading skills, Language teaching, Story simplification

¹ Doktora Öğrencisi, Ufuk Sezer Kaynak, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, kaynakufuksezer@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0000-8526-5523>

² Doç. Dr. Hulusi Geçgel, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü, hgecgel@comu.edu.tr, <https://orcid.org/0000-0002-9277-6417>

Özet

Yabancı dil öğreniminde üzerinde durulması gereken hususlardan birisi okuma metinleridir. Okuma metinleri sınıf içi etkinlikler için amaçlı hazırlanmış olabilir ancak bu metinler ders içeriği için özellikle hazırlandığından dolayı kültür aktarımı konusunda bazı zamanlar yetersiz kalmaktadır. Bu eksikliği gidermek ve öğrencilerin sınıf dışında da okuma becerisini geliştirmelerine yardımcı olmak için ek okuma materyallerine ihtiyaç duyulmaktadır. Bu çalışma, Sabahattin Ali'nin Kağni adlı hikâyesinin yabancılar Türkçe öğretiminde kullanılmak üzere B1 seviyesine uyarlanmasını ve bu uyarlamanın öğrencilerin okuduğunu anlama düzeyine etkisini belirlemeyi amaçlamaktadır. Araştırma, karma yöntem çerçevesinde desenlenmiştir. Çalışmanın nitel boyutunda, hikâye metindilbilimsel ölçütler (bağdaşıklık, bağlaşıklık, amaçlılık vb.) esas alınarak doküman incelemesi yöntemiyle sadeleştirilmiştir. Nicel boyutta ise, özgün ve sadeleştirilmiş metinler farklı B1 düzeyindeki öğrenci gruplarına uygulanmış, elde edilen anlama testi puanları karşılaştırılmıştır. Verilerin analizinde bağımsız örneklemeler için t-testi kullanılmış; düzenlenmiş metni okuyan grubun anlamlı düzeyde daha yüksek puan aldığı belirlenmiştir. Bulgular, metin sadeleştirilmenin öğrencilerin okuduğunu anlama becerisine olumlu katkı sağladığını ortaya koymaktadır. Ayrıca, metindilbilimsel ölçütlere göre yapılan uyarlamaların, metnin yapısal ve anlamsal bütünlüğünü koruyarak anlaşılabilirliğini artırdığı görülmüştür. Bu yönüyle çalışma, yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde seviyeye uygun sadeleştirilmiş edebi metinlerin kullanımına yönelik önemli katkılar sunmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Okuma becerisi, dil öğretimi, hikâye sadeleştirme

GİRİŞ

En temel anlamıyla insanların birbirleriyle iletişim kurmasını ve anlaşmasını sağlayan dil; insanlık tarihinde üzerinde en çok düşünülen ve araştırılan kavramların başında gelmektedir. İnsanı diğer canlılardan ayıran en önemli özellik olan dil-konuşma yetisi aynı zamanda düşünce, kültür gibi diğer kavramlarla da iç içe geçmiş bir olgudur. Dil öğretimi gibi daha karmaşık bir kavram üzerinde çalışma yapabilmek için en baştan “Dil nedir?” sorusunun cevaplanması gerekmektedir. Ergin'e (2013) göre dil insanlar arasında iletişimi sağlayan gizli anlaşmalar sistemidir. Aynı zamanda dil, kültürün nesilden nesle aktarımını sağlar. Yabancılar Türkçe öğretiminde dil öğretimi yapılırken kültürel aktarımın önemi tartışılmaz ölçüde büyüktür.

Dil öğretiminde kültür aktarımında kullanılan materyallerin kullanımı, dilin yaşam alanında öğrenilmesine katkı sağlayarak öğrenim sürecini zenginleştirmektedir. Hikâyeler, şiirler, filmler ve müzik gibi materyaller, dil öğrencilerine dilin kültürel boyutlarını öğrenme konusunda büyük yarar sağlamaktadır (Ay ve Gülmez, 2021; Özdemir ve Eroğlu, 2022). Kültürel etkileşimin dil öğrenme üzerindeki etkisi büyüktür. Öğrencilerin farklı kültürel arka planlarına sahip metinlerle karşılaşmaları, onlara geniş bir bakış açısı kazandırır (Jespersen, 2013; Kramsch, 2014). Bunun nedenle otantik metin kullanımı, öğrencilerin sosyal ortamda dil becerilerini geliştirme olanağı tanır. Gerçek yaşamdan alınan örnekler ve materyaller in sınıf içinde ve ya sınıf dışında kullanımı, dil öğreniminin sadece akademik bir etkinlik olmasının dışında, yaşam becerisi haline gelmesine yardımcı olur (Anwas vd., 2020; Xizhen, 2014). Kültürel materyallerin çeşitliliği, dil öğretimini zenginleştirir. Filmler, müzikler, edebi eserler ve sanat eserleri, öğrencilere dilin çeşitli kullanım alanlarını gösterir (Boylu ve Kardaş, 2020; Lasagabaster ve Doiz, 2020). Bu tür materyaller, dil öğretimini daha ilgi çekici ve anlamlı hale getirir.

Edebi eserler, dilin estetik bakımdan işlenmesidir. Bu sayede metinlerin dilin sadece iletişim aracı olmadığını, aynı zamanda duyguları, düşünceleri ve kültürel

değerleri ifade etme gücüne sahip olduğunu gösterir. Edebi metinler, öğrencilere dilin kültürel boyutunu keşfetme fırsatı sunar. Yazarların kültürel, sosyal ve tarihsel bağlamlarını yansıtır ve bu sayede öğrenciler, dil öğrenirken farklı kültürler hakkında da bilgi sahibi olur (Gilmore, 2007; Hişmanoğlu, 2005). Bu sayede dil öğreniminin sadece dil bilimsel süreç olmaktan çıkıp farklı kültürleri ve düşünceleri keşfetme yolculuğu olarak da düşünülebilir. Öyküler, dil becerilerinin çeşitli yönlerini geliştirmek için mükemmel bir araçtır. Dil öğreniminde öyküler, kelime dağarcığı, gramer, okuma, yazma, konuşma ve dinleme becerilerini kapsamlı bir şekilde geliştirmeye yardımcı olur (Dağtaş vd., 2013; Kökçü, 2021). Öyküler, öğrencilere dilin somut kullanım örneklerini sunar ve teorik bilgilerin pratiğe dökülmesini sağlar. Bu nedenle dil öğretiminde sadece sınıf için metinlerin kullanımı dilin bu çerçevede sıkışıp kalmasına neden olur. Bu algının yıkılıp dilin bundan fazlası olduğunu benimsetmek maksadıyla edebi metinlerden yararlanılabilir. Özellikle eğitimde, sadeleştirilmiş metinlerin kullanımı, öğrencilerin öğrenme motivasyonunu ve başarısını artırabilir (Kökçü, 2020) Metin sadeleştirme, özellikle karmaşık akademik metinlerin daha anlaşılır ve erişilebilir hale getirilmesi sürecidir. Bu süreç, öğrencilerin ve genel okuyucuların zorlu yapısını daha kolay anlamalarını sağlar. Özellikle yabancı dil öğrenenler için sadeleştirilmiş metinler, dil öğrenimini destekler ve öğrencilere dilin yapısını ve kullanımını daha iyi anlama imkânı sunar (Göztepe, 2019; Küçükada, 2020; Gökdayı, 2016; Güvendik, 2019). Ancak bu sadeleştirmelerin nasıl yapıldığı da önem arz etmektedir.

Yabancı dil öğretiminde kullanılan özgün metinler; öğrencilerin dil düzeyine göre öğretilmiş dilbilgisi yapılarını ve sözcükleri içerecek biçimde okunurluk ve anlaşılabilirlik düzeyi merkezinde çeşitli yollarla sadeleştirilmektedir (Bakan Aktaş ve Ay, 2021). Yabancı dil öğretiminde metin sadeleştirme; öğretmenlerin süre içinde edindikleri tecrübeler ve sezgileri doğrultusunda uyguladıkları sık sık kullandıkları bir teknik olarak karşımıza çıkmaktadır. Geleneksel bakış açısıyla metin sadeleştirme, metni anlaşılabilirliğini arttırmak maksadıyla metni kısaltma, tümceleri bölme veya kullanımı az olan sözcükleri değiştirerek uygulanan bir yöntemdir. Metin sadeleştirme bir metni kendisine eşdeğer biçimde daha anlaşılır şekle dönüştürme sürecidir (Saggion vd., 2011). Sadeleştirilmiş metinler, basit ve doğrudan olup daha basit sözcükler ve tümcelere sahip metinler olarak karakterize edilirler. Bu metinlerin daha basit sözcükler ve tümcelerden oluşmasının nedeni çoğunlukla temel ve orta düzeydeki yabancı dil öğrencileri için kullanılmalarıdır. Metin sadeleştirmenin temel ve orta düzeydeki yabancı dil öğrencileri için gerekli olduğunu savunan Young'a (1999) göre, metin sadeleştirme temel ve orta düzey öğrenenler için gereklidir. Özgün metinler dilsel olarak sadeleştirilebilirler. Metinde kullanılan dil, atasözleri veya deyim gibi ifadeler yeniden kurgulanarak oluşturulabilir. Bu sayede daha az karmaşık ve öğrenenlerin anlayacağı hale gelir. Yazılmış olan bir metin sadece kelimelerin art arda sıralanmasıyla oluşmuş bütünlük değildir. Her kelimenin bir kullanım amacı bulunmaktadır. Bu pencereden bakıldığında metin metin sadece yazarın bir ürünü olarak görmemeliyiz aynı zamanda okuyucunun bir keşif süreci olarak da değerlendirmeliyiz (Bakan Aktaş ve Ay, 2021).

Elimizde yazılı bir eserin yazar ve okuyucu açısından metin olarak düşünülebilmesi için bağlaşıklık, bağdaşıklık, amaçlılık, benimsenirlik, bilgisellik, durumsallık ve metindeşlik gibi metinsellik ölçütlerini içinde barındırması gerekmektedir (İmer vd., 2021). Metindilbilimsel yaklaşımda bir metin içindekilerin önceki ve sonraki ile bağlantılı olması metnin anlaşılabilirliği bakımından oldukça önemlidir. Bu bağlamda metninler arasındaki bağlantıyı sağlayan öğelerin bulunması bağdaşıklaktır. Metindeki anlama dayalı bir unsur olan tutarlılık ise

metin içinde derin yapı ile yüzey yapı arasındaki bağlantı olarak tanımlanabilir (Şahbaz, 2021). Bu iki özellik metin sadeleştirmede izlenecek yollar olarak düşünülmelidir.

YÖNTEM

Araştırmanın Amacı

Bu çalışmanın amacı, Sabahattin Ali'nin "Kağni" adlı hikâyesini B1 seviyesine göre sadeleştirmek ve sadeleştirilen metnin katılımcıların metni anlamasına etkisini ortaya koymaktır.

Araştırmanın Deseni

Bu araştırmada, hem metin sadeleştirme süreci hem de sadeleştirilen metnin etkililiğinin değerlendirilmesi amacıyla karma araştırma yöntemi benimsenmiştir. Araştırmanın nitel boyutunda, Sabahattin Ali'nin *Kağni* adlı hikâyesi, metindilbilimsel ölçütler doğrultusunda doküman incelemesi yöntemiyle analiz edilerek B1 seviyesine uyarlanmıştır. Araştırmanın nicel boyutunda ise, özgün ve sadeleştirilmiş metinler farklı öğrenci gruplarına uygulanmış; elde edilen puanlar bağımsız örneklemeler için t-testi ile analiz edilerek metin sadeleştirmenin öğrencilerin anlama düzeyine etkisi belirlenmiştir. Bu yönüyle araştırma, açıklayıcı nitel araştırma desenini nicel bulgularla destekleyen karma desenli bir çalışma özelliği taşımaktadır.

Çalışma Grubu / Katılımcılar

Araştırmanın uygulama aşamasında iki ayrı öğrenci grubu yer almıştır. İlk grup, özgün metni okuyan; ikinci grup ise B1 düzeyine göre düzenlenmiş metni okuyan öğrencilerden oluşmaktadır. Her iki grup da yabancı dil olarak Türkçe öğrenen, benzer düzeydeki öğrenciler arasından seçilmiş eşit sayıda (her biri 30 kişilik) katılımcı içermektedir. Katılımcılar, Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen orta düzey (B1) seviyesindeki üniversite öğrencilerinden oluşmaktadır.

Verilerin Toplanması

Araştırma kapsamında ilk olarak Sabahattin Ali'nin *Kağni* adlı hikâyesi, metindilbilimsel ölçütler (bağdaşıklık, bağlaşıklık, amaçlılık vb.) dikkate alınarak sadeleştirilmiştir. Uyarlama sürecinde hem söz dizimsel hem de sözcük düzeyinde sadeleştirme yapılmış, bu süreçte Türk Dil Kurumu (2011) sözlüğü esas alınmış ve kelime seçimleri konusunda üç alan uzmanının görüşlerine başvurulmuştur. Sadeleştirme süreci tamamlandıktan sonra hem özgün hem de sadeleştirilmiş metinler farklı öğrenci gruplarına uygulanmıştır. Uygulama sırasında öğrencilere metinler okutulmuş ve ardından metin altı çoktan seçmeli ve doğru yanlış sorularıyla okuduğunu anlama düzeyleri ölçülmüştür. Elde edilen puanlar veri setine aktarılmış ve analiz süreci başlatılmıştır.

Araştırmada nicel verilerin elde edilmesi amacıyla, araştırmacı tarafından geliştirilen bir okuduğunu anlama testi kullanılmıştır. Test, metinleri okuyan öğrencilerin anlama düzeylerini ölçmek üzere hazırlanmış olup hem çoktan seçmeli (10 madde), hem de doğru-yanlış (10 madde) sorularından oluşmaktadır. Soruların hazırlanmasında B1 düzeyine ait Avrupa Dil Portfolyosu (CEFR) kazanımları esas alınmıştır. Sorular; metinden doğrudan çıkarım yapılmasını gerektiren, bağlamsal anlam kurmayı ölçen ve neden-sonuç ilişkisi kurdurmaya yönelik olarak kurgulanmıştır.

Test maddeleri üç Türkçe öğretimi uzmanı tarafından değerlendirilmiş; içerik geçerliği uzman görüşleriyle sağlanmıştır. Puanlama, her soru için 5 puan verilmiş ve 100 puan üzerinden hesaplanmıştır.

Verilerin Analizi

Araştırmanın nitel verileri, metnin sadeleştirme sürecinde uygulanan değişikliklerin türünü ve oranlarını belirlemek amacıyla doküman incelemesi yöntemi ile analiz edilmiştir. Sadeleştirmede kullanılan ölçütler (bağdaşıklık, bağlaşıklık, amaçlılık vb.) kategorilere ayrılarak frekans ve yüzde dağılımları belirlenmiştir. Araştırmanın nicel verileri ise, öğrencilerin özgün ve düzenlenmiş metinlerden elde ettikleri anlama puanlarıdır. Her iki grup farklı öğrencilerden oluştuğu için analizde bağımsız örneklemeler için t-testi uygulanmıştır. Test öncesi verilerin normallik çarpıklık ve basıklık değerleri ile kontrol edilmiş, ardından Levene's Test ile varyans eşitliği değerlendirilmiştir. Tüm analizler SPSS 30.0 programı kullanılarak gerçekleştirilmiştir. Anlamlılık düzeyi .05 olarak kabul edilmiştir.

BULGULAR

Bu bölümde, Sabahattin Ali'nin 'Kağnı' adlı öyküsünün B1 düzeyine sadeleştirilmesi sürecinde elde edilen bulgulara yer verilmiştir. Öncelikle özgün metnin öğrenciler tarafından anlaşılma düzeyi incelenmiş, ardından sadeleştirilmiş metne yönelik öğrenci geri bildirimleri ve metinsellik ölçütleri çerçevesinde yapılan dilsel düzenlemelerin etkileri değerlendirilmiştir.

Tablo 1. Kağnı Hikâyesi - B1 Düzeyi Sadeleştirilmiş Metin

Nu:	Özgün Metin	Sadeleştirilmiş Metin	Yöntem
1	Bir tarla meselesi yüzünden Savrukların Hüseyin, Arkbaşı'nda Sarı Mehmet'i vurdu.	Bir tarla meselesi yüzünden Savrukların Hüseyin, Arkbaşı'nda Sarı Mehmet'i vurdu.	Aynı
2	Otuz evli köy birbirine girdi.	Otuz evli köy birbirine girdi.	Aynı
3	Şaşırdılar.	Şaşırdılar.	Aynı
4	Herkes korku içinde jandarmaların gelmesini bekliyordu.	Herkes korku içinde jandarmaların gelmesini bekliyordu.	Aynı
5	Halbuki karakol buraya altı saat uzakta idi; köyden kimse cinayet haberini götürmedikçe on beş gün bile uğramazlardı.	Halbuki karakol buraya altı saat uzaktaydı.	Bağdaşıklık
6	Askerler köye on beş günde bir geliyorlardı.	Askerler köye on beş günde bir geliyorlardı.	Aynı
7	Köyden birisi cinayet haberini askerlere haber vermezse onların haberleri olmazdı.	Köyden birisi cinayet haberini askerlere haber vermezse onların haberleri olmazdı.	Aynı
8	Bu; köylünün aklına en geç geldi; ondan sonra köyün ihtiyaçları kahvede Hüseyin'in babası Mevlüt Ağa'nın etrafına toplandılar.	Askere haber vermek, köylünün aklına en son geldi. / Sonra köyün ihtiyaçları kahvede Hüseyin'in babası Mevlüt Ağa'nın etrafına toplandılar.	Bağdaşıklık Bağlaşıklık

Nu:	Özgün Metin	Sadeleştirilmiş Metin	Yöntem
9	Sarı Mehmet'in bir tek ihtiyar anasından gayri kimsesi yoktu.	Sarı Mehmet'in ihtiyar bir annesinden başka kimsesi yoktu.	Bağdaşıklık
10	Onu karşılarına aldılar; davacı olmaması için kendisine nasihat etmeye başladılar.	Köydeki yaşlılar Mehmet'in annesi ile konuşmaya başladılar. / Kadının Mevlüt Ağa'nın oğlundan şikayetçi olmamasını nasihat ettiler.	Bağdaşıklık
11	İmam: -Ülen kocakarı- diyordu.	İmam: "Yaşlı kadın!" dedi.	Amaçlılık
12	-Dava edersen ne kazanacaksın?	Şikâyet edersen ne kazanacaksın?	Bağdaşıklık
13	Kim gider de Mevlüt Ağa'nın oğlu adam vurdu diye şahitlik eder?	Kim, Hüseyin'in Mehmet'i öldürdüğünü söyler?	Bağdaşıklık
14	Etse bile sen ayda bir iki defa kasabaya gidip her seferde dört beş gününü gavur edersen tarlanı kim eker, işine kim bakar?	Sen ayda bir iki defa kasabaya gidersen tarlanla kim ilgilenir? / Senin işlerini yapmana kim yardım eder?	Bağdaşıklık
15	Kasaba iki günlük yol, gidersin, şahitlerin gelmedi, haftaya uğra derler, mahkemen talik olur.	Köyden kasabaya en erken iki günde gidebilirsin. / Eksik bir şey olursa, bir hafta sonra tekrar gitmeni isterler.	Bağdaşıklık
16	Sen gününü şaşırıp gidemezsin, jandarma seni alır götürür, gayri kendin istesen bile yakanı sıyıramazsın, evin barkın yıkılır.	Sen mahkeme gününü unutup gitmezsen, jandarma seni alıp götürür. / O günden sonra istesen bile yakanı kurtaramazsın.	Bağdaşıklık
17	İşte bir kazadır oldu.	Bir kaza oldu.	Bağdaşıklık
18	Cenabı Hak böyle istemiş, Allah'ın emrine mahkeme ile mi karşı koyacaksın?	Allah böyle istemiş.	Bağdaşıklık
19	Ne yapsan oğlun geri gelmez.	Ne yaparsan yap oğlun geri gelmez	Bağdaşıklık
20	Gel bu işi kapatalım.	Gel bu işin üstünü kapatalım	Bağdaşıklık
21	Sarı Mehmet'in sana zaten bir faydası yoktu ki; düğünde seyranda gezer, sattığın iki şinik ekinin parasını avratlara yedirirdi.	Mehmet'in sana zaten bir faydası yoktu. / Düğünde, bayramda gezer, bütün parasını kadınlarla harcardı.	Bağdaşıklık
22	Bütün bu sözleri oturduğu yerde başını sallayarak dinleyen ve çapaklı, ağlamaktan kızarmış gözlerini,	Yaşlı kadın, bütün bu sözleri oturduğu yerde başını sallayarak dinledi. / Ağladığı için kızaran	Bağdaşıklık

Nu:	Özgün Metin	Sadeleştirilmiş Metin	Yöntem
	budaklı bir dala benzeyen iri mafsallı, çatlak derili elleriyle silen kocakarı, imam lafını bitirdikten sonra da hep aynı şekilde sallanmakta devam ediyordu.	gözlerindeki yaşları elleriyle sildi. / İmam konuşmasını bitirdikten sonra da ileri geri sallanmaya devam etti.	
23	Bir demet kuru ot gibi başındaki yamalı ve kirli örtünün altından fırlayan kınası solmuş kır saçlarını yüzünden ve ıslak yanaklarından çekti.	Yaşlı kadın, başındaki kirli başörtüsünün altından çıkan beyaz saçlarını yüzünden çekti.	Bağdaşıklık
24	Anlaşılmaz şeyler mırıldandı.	Kadın bir şeyler mırıldanıyordu ancak kimse ne söylediğini anlamıyordu.	Bağdaşıklık
25	Orada oturanlardan birkaçı daha kocakarının karşısına geçip çömelerek yarı kandırır, yarı tehdit eder şekilde uzun uzun söylediler:	Orada oturanlardan birkaç kişi daha yaşlı kadının yanına gidip, onunla uzun uzun tehdit eder gibi bir şeyler söylediler.	Bağdaşıklık
26	-Öyle değil mi, ha?	Öyle değil mi?	Bağdaşıklık
27	Diyiversene, ha!	Söylesene!	Bağdaşıklık
28	Aklın yattı mı?	Aklına yattı mı?	Bağdaşıklık
29	Diyiversene!- diye diller döktüler.	"Söylesene!" diye dil döktüler.	Bağdaşıklık
30	Bu sırada ölü dışarıda, kahvenin bahçesindeki peykede bir hasırın üstünde yatıyordu.	Onlar konuşurken ölü, kahvenin bahçesindeki bir hasırın üstünde yatıyordu.	Bağdaşıklık
31	Üstüne eski ve pis bir keçe örtmüşlerdi.	Ölünün üstüne eski ve bir bez örtmüşlerdi.	Bağdaşıklık
32	Başucunda iki üç sinek dolaşüyor, vınıyordu.	Başucunda iki üç sinek uçuyordu.	Bağdaşıklık
33	Biraz ötede, güneşten gözlerini kırıştıran bir sürü ufak çocuk, ellerinde boylarından büyük değneklerle ve hiç seslerini çıkarmadan bu üstü örtülü ölünün, kecenin alt ucundan fırlayan ayaklarına bakıyorlardı.	Biraz ileride, güneşten gözlerini kısan bir sürü ufak çocuklar, bezin altından çıkan ayaklarına bakıyorlardı.	Bağdaşıklık
34	Tabanları ve topuğu tamamen delik kalın bir yün çorabın içinde donuk bir sarılık alan bu hareketsiz ayaklar ve bunların üzerinde uçan ve kalkıp inerken güneşe	Mehmet'in tamamen delik kalın bir yün çorabın içindeki ayakları hareketsiz bir şekilde duruyordu. / Mehmet'in ayaklarının üzerinde uçan güneşte rengi yeşil	Bağdaşıklık

Nu:	Özgün Metin	Sadeleştirilmiş Metin	Yöntem
	rastlayınca yemyeşil parlayan sinekler onları eğlendiriyordu.	görünen sinekler çocukları eğlendiriyordu.	
35	Ara sıra içlerinden biri uzaklardan kendisini çağıran anasının sesine koşuyor, biraz sonra yine koşup gelerek eski yerini ve kımıldamayan tavrını alıyordu.	Çocuklardan biri ara sıra uzaklardan kendisini çağıran annesinin yanına koşarak gidiyordu. / Kısa bir süre sonra yine koşarak gelip aynı yerinde kımıldamadan oturuyordu.	Bağdaşıklık Bağlaşıklık
36	Kahvedekiler yavaş yavaş çıktılar.	Kahvedekiler yavaş yavaş çıktılar.	Aynı
37	Kocakarı oğlunun başucuna gidip oturdu.	Yaşlı kadın oğlunun başucuna gidip oturdu.	Bağdaşıklık
38	Bir eliyle sinekleri kovmaya, öteki eliyle ihtiyarlıktan ve hastalıktan bir nohut kadar ufalmış olan gözlerini silmeye başladı.	Bir eliyle sinekleri kovuyor, diğer eliyle yaşlılık ve hastalık yüzünden küçülmüş gözlerini siliyordu.	Bağdaşıklık
39	Bir hastanın başını bekliyor gibiydi.	Bir hastanın başını bekliyor gibiydi.	Aynı
40	Elini ağır ağır sallayarak sinekleri kovalıyordu.	Elini ağır ağır sallayarak sinekleri kovalıyordu.	Aynı
41	Bir ihtiyar, kısık sesiyle bağırarak çocukları evlerine gönderdi.	Bir ihtiyar kısılan bağırarak çocukları evlerine gönderdi.	Bağdaşıklık
42	Diğerleri de yavaş yavaş dağıldılar.	Diğerleri de yavaş yavaş dağıldılar.	Aynı
43	Birkaç delikanlı cenazeyi alıp evine götürdüler.	Birkaç delikanlı cenazeyi alıp evine götürdüler.	Aynı
44	Akşama doğru her şey eski haline gelmişti.	Akşam olduğunda her şey eski haline gelmişti.	Bağdaşıklık
45	Sanki uzun bir hastalıktan sonra eceliyle ölmüş kadar sükunetle ölü yıkandı ve gömüldü.	Ölü, sanki uzun bir hastalıktan sonra eceliyle ölmüş gibi sessizce yıkandı ve gömüldü.	Bağdaşıklık Bağlaşıklık
46	Mevlut Ağa, ezandan evvel Sarı Mehmet'in anasına iki tane sütlü keçi ile bir torba un ve bir kesekağıdı şeker yolladı.	Mevlüt Ağa, ezandan önce Sarı Mehmet'in annesinin iki tane keçi ile bir torba un ve bir poşet şeker yolladı.	Bağdaşıklık
47	Bir ay kadar sonra idi, köye iki süvari jandarma geldi.	Bir ay sonra köye iki atlı jandarma geldi.	Bağdaşıklık
48	Kahvenin önünde indiler.	Kahvenin önünde indiler.	Aynı
49	Bunları görünce muhtarın yüreği -hop- dedi, çünkü	Bunları görünce muhtar korktu, çünkü bunlar	Bağdaşıklık Amaçlılık

Nu:	Özgün Metin	Sadeleştirilmiş Metin	Yöntem
	bunlar karakolun jandarmaları değildi, herhalde vilayetten geliyorlardı.	karakolun jandarmaları değildi, galiba şehirden geliyorlardı.	
50	Jandarmaların biri kahvede hemen kâğıt kalem çıkardı, muhtardan başlayarak herkesin ifadelerini almaya koyuldu.	Jandarmaların biri kahvede hemen kağıdı ve kalemi eline alıp muhtardan başlayarak herkese Mehmet'in ölümü hakkında soru sormaya başladı.	Bağdaşıklık
51	Öbür jandarma köyün meydanında aşağı yukarı dolaşıyordu.	Diğer jandarma köyün meydanında aşağı yukarı yürüyordu.	Bağdaşıklık
52	Mesele derhal köye yayıldı.	Köydeki herkes meseleyi hemen öğrendi.	Bağdaşıklık
53	Savrukların Hüseyin'le kavgalı olan ve kasabada pabuççuluk yapan Garip Mehmet, köylülerden duyduğu cinayet işini hemen hükümete bildirmişti.	Kasabada pabuççuluk yapan ve Savrukların Hüseyin'le kavgalı olan Garip Mehmet, köylülerden duyduğu cinayet haberini hemen hükümete bildirmişti.	Bağdaşıklık
54	Müddeiumumi evvela kendisi doktoru da alıp gelecekti.	Savcı önce doktoru da alıp kendisi gelecekti.	Bağdaşıklık
55	Sonra ağustosun bu sıcağında at üstünde günlerce yolculuğu pek gözüne kestiremedi.	Ama ağustos sıcağında at ile günlerce yolculuk yapmak zor geldi.	Bağdaşıklık
56	İşi tahkik etmelerini söyleyerek açığöz iki jandarma yolladı.	Bu olayı araştırmalarını söyleyerek açığöz iki jandarma yolladı.	Bağdaşıklık
57	Doktor, daha ihtiyatlı bulunmak için, eğer bir cinayet varsa cesedi çıkarıp kasabaya getirmelerini jandarmalara sıkı sıkı tembih etti.	Doktor jandarmalara, daha tedbirli olmak için, eğer bir cinayet varsa cesedi alıp şehre getirmelerini söyledi.	Bağdaşıklık
58	Sarı Mehmet'in anası ifadesinde hiçbir şey söylemedi.	Sarı Mehmet'in annesi ifadesinde hiçbir şey söylemedi.	Aynı
59	Yalnız: -Ben kimseden davacı değilim!- dedi.	Yalnız: "Ben kimseden davacı değilim!" dedi.	Bağdaşıklık
60	-Oğlun eceliyle mi öldü, vuruldu mu?- sorgusuna bile aynı ile mukabele ediyordu.	"Oğlun eceliyle mi öldü, vuruldu mu?" sorgusuna bile aynı yle karşılık veriyordu.	Bağdaşıklık

Nu:	Özgün Metin	Sadeleştirilmiş Metin	Yöntem
61	Oğlunun acısı daha içinden çıkmamıştı, fakat hükümet kapısına düşmek ona oğlunun ölümünden çok daha korkunç geliyordu.	Oğlunun acısı daha geçmemişti, fakat karakola gitmek ona oğlunun ölümünden çok daha korkunç geliyordu.	Bağdaşıklık
62	Otuz sene evvel bir kere kasabanın pazarında köylülerden biri bir torba bulgur çaldırmış ve bunu şahit göstermişti.	Otuz sene evvel bir kere kasabanın pazarında köylülerden biri bir torba bulgur çaldırmış ve bunu şahit göstermişti.	Aynı
63	O zaman tam altı ay mahkemeye gidip geldiğini ve tarlaların yüzüstü kaldığını düşünüyordu.	O zaman tam altı ay mahkemeye gidip geldiğini ve tarlaların bakımsız kaldığını düşünüyordu.	Bağdaşıklık
64	Halbuki o zaman daha gençti de...	Halbuki o zaman daha gençti.	Bağdaşıklık
65	Sonra Mehmet geri gelecek değildi.	Sonra Mehmet geri gelecek değildi.	Aynı
66	Mevlüt Ağa'yı düşman etmekten de hayır çıkmazdı.	Mevlüt Ağa'yı kendine düşman ederse köyde açlıktan ölürdü.	Bağdaşıklık
67	Onun için hep inkâr etti.	Onun için hep inkâr etti.	Aynı
68	İkinciüstü jandarmalar mezarlığa gidip köylülerle Mehmet'in ölüsünü mezardan çıkarttılar.	Öğleden sonra jandarmalar mezarlığa gidip köylülere Mehmet'in ölüsünü mezardan çıkarttılar.	Bağdaşıklık
69	Ancak yarım metre kadar toprağın altında olan ceset, şiddetle taaffün ediyordu.	Ancak yarım metre kadar toprağın altında olan ceset, çok fazla kokuyordu.	Bağdaşıklık
70	Herkes beş on adım geri çekildi.	Herkes beş on adım geri çekildi.	Aynı
71	Jandarmalar Mehmet'in anasını çağırarak:	Jandarmalar Mehmet'in annesini çağırıp Kağnyı hazırla bakalım!	Bağdaşıklık
72	“Koş bakalım kağnyı! Oğlunu kasabaya götüreceksin. Doktor muayene edecek!” dediler.	Oğlunu kasabaya götüreceksin. / Doktor muayene edecek! dediler.	Bağdaşıklık
73	Kadın: “-Yavrumu mezarında bile rahat komadılar!” diye iki yanını dövüyor ve bütün Anadolu kadınları gibi ses çıkarmadan ve pek az hıçkırarak ve çömelerek ağlıyordu.	Kadın, “Evladımı mezarında bile rahat bırakmadılar!” diye ellerini dizlerine vurarak ses çıkarmadan ağlıyordu.	Bağdaşıklık
74	Mütemadiyen sallanmakta ve çatlak, kuru yumruklarını ağzına ve gözlerine götürmekte idi.	Devamlı sallanarak çatlak, kuru yumruklarını ağzına ve gözlerine götürüyordu.	Amaçlılık

Nu:	Özgün Metin	Sadeleştirilmiş Metin	Yöntem
75	Jandarmanın biri ayağıyla hafifçe arkasından dokundu:	Jandarmanın biri ayağıyla hafifçe arkasından dokundu.	Aynı
76	-Kalk bakalım!- dedi.	Kalk bakalım! dedi.	Aynı
77	Kadın kağnısını koştı, oğlunun kurtlanmış ölüsünü parça parça olmuş bir yorgana sardı, eski bir şilteyi kağnyaya serdi, ölüyü onun üzerine yatırarak hepsini birden bağladı.	Kadın kağnısını hazırladı, oğlunun kurtlanmış ölüsünü parça parça olmuş bir yorgana sardı, eski bir çarşafı kağnyaya serdi, ölüyü onun üzerine yatırarak hepsini birden bağladı.	Bağdaşıklık
78	Bunları yaparken ikide bir duruyor ve bir müddet ağlayıp kendi kendine söylendikten sonra tekrar başlıyordu.	Bunları yaparken ara sıra duruyor ve bir süre ağlayıp kendi kendine söylendikten sonra tekrar başlıyordu.	Bağdaşıklık
79	Gece olduktan sonra yalnızca yola düzüldü.	Gece olduktan sonra yola çıktılar.	Bağdaşıklık
80	Jandarmalar daha evvel muhtarı, imamı, Savrukların Hüseyin'i birbirine bağlayarak önlerine katmışlar ve yollanmışlardı.	Jandarmalar önceden muhtarı, imamı, Savrukların Hüseyin'inin ellerini birbirine bağlayarak şehir merkezine gidiyorlardı.	Bağdaşıklık
81	İhtiyar kadın, iki sıska ve küçük, birer eşek kadar küçük öküzün çektiği kağnının arkasında çıplak ayakları taşlara takılarak; elinde değnek, ağlamaktan kısılmış sesiyle öküzlere bağırmaya çalışarak, yürüyordu.	İhtiyar kadın, iki zayıf ve küçük öküzün çektiği kağnının arkasında yürüyordu. / Çıplak ayakları taşlara takılıyor, elindeki değnekle öküzleri yönlendirmeye çalışıyordu. / Ağlamaktan sesi kısılmıştı ve öküzlere bağırmaya çalışıyordu.	Bağdaşıklık
82	Yaz gecelerinin parlak ay ışığı altında çakalların sesini bastıran bir gıcirtı ile ağır ağır ilerleyen bu kağnyı, hiç de bir ölü taşıya benzemiyordu:	Yaz gecelerinin parlak ay ışığı altında ağır ağır ilerleyen bu kağnyı, hiç bir ölü taşıyor gibi değildi.	Bağdaşıklık
83	Öküzler sırtlarına vuran aydınlık altında canlı ve gürbüz; yamalı yorgan ve köhne kağnyı fevkalade kıymetli bir madenden yapılmış gibi güzel ve yeni görünüyorlardı.	Öküzler sırtlarına vuran aydınlık altında canlı ve sağlam; yamalı yorgan ve eskimiş kağnyı, olağanüstü kıymetli bir madenden yapılmış gibi güzel ve yeni görünüyorlardı.	Bağdaşıklık

Nu:	Özgün Metin	Sadeleştirilmiş Metin	Yöntem
84	Kadının gölgesi, elindeki değnekle beraber, beyaz taşların, çalılarının üzerinden atlayarak metrelerce uzanıyor, rakseder gibi sıçırıyordu.	Kadının gölgesi, beyaz taşların, çalılarının üzerinden metrelerce uzanıyor, dans ediyormuş gibi sıçırıyordu.	Bağdaşıklık
85	Halbuki altmışlık kadın, kağnıdan yayılan ağır koku ile sersemlemiş, sendeleye sendeleye yürüyor, bazan birdenbire hızlanan öküzlerin yanında gitmeye çabalıyordu.	Ancak yaşlı kadın, kağnıdan gelen ağır kokudan sersemlemişti. Sallanarak yürüyordu ve bazen aniden hızlanan öküzlere yetişmeye çalışıyordu.	Bağdaşıklık
86	Yavaş yavaş ayakları sürüklenmeye, ağlamaktan, içine akıta akıta ağlamaktan daralan göğsü nefes alamamaya başladı.	Yavaş yavaş ayaklarını sürüklemeye başlamış, sessizce ağlamaktan nefesi kesiliyordu.	Bağdaşıklık
87	Kağnının kenarına tutunarak biraz daha yürüdü.	Kağnının kenarına tutunarak biraz daha yürüdü.	Aynı
88	Ayakları birbirine dolaşıyordu.	Ayakları birbirine çarpıyordu.	Bağdaşıklık
89	Öküzlere - oooha- diye bağırmak istedi, sesi boğazından çıkmadı; elleri kağnıdan kurtuldu, yere yuvarlandı, tozların içinde tekrar ayağa kalkarak koştu.	Öküzlere "oooha" diye bağırmak istedi ancak sesi çıkmadı. / Artık kağnyı tutamıyordu, düşüp yere yuvarlandı, tozların içinde tekrar ayağa kalkıp koştu.	Bağdaşıklık
90	Karşıdan doğru yeni çıkan serin bir rüzgar üçetekli entarisini ve şalvarının paçalarını uçuruyor, yırtık yazma başörtüsünü siyah bir bayrak gibi dalgalandırıyordu.	Karşıdan esen serin rüzgar, kadının elbisesinin ve şalvarının paçalarını havalandırıyor, yırtık başörtüsünü siyah bir bayrak gibi sallandırıyordu.	Bağdaşıklık
91	Kağnyı yetişemedi tekrar düştü, yüzü yolun beyaz ve kül gibi ince tozlarına gömüldü.	Kağnyı yetişemedi tekrar düştü, yolun beyaz ve kül gibi ince tozları yüzünü kaplamıştı.	Bağdaşıklık

Tablo 2. Sadeleştirmede Kullanılan Metinsellik Ölçütlerinin Oranları

	n	%
Amaçlılık	5	4,55
Aynı	20	18,18
Bağdaşıklık	66	60,00
Bağlaşıklık	19	17,27

Elde edilen bulgulara göre sadeleştirme işlemlerinin %60'ı bağdaşıklık, %17,27'si bağlaşıklık, %4,55'i amaçlılık ölçütüne dayalı olarak gerçekleştirilmiş; %18,18'inde ise değişiklik yapılmamıştır.

En yüksek orana sahip olan bağdaşıklık ölçütü, öğrencilerin anlam kurmada zorlandıkları bölümlerde olay akışını ve düşünsel bütünlüğü sağlamak amacıyla yapılan müdahaleleri göstermektedir. Bağlaşıklık ölçütü ise dil bilgisel tutarlılığı sağlamak amacıyla yapılan yapısal düzenlemeleri içermektedir. Amaçlılık ölçütüne göre yapılan sadeleştirmeler sınırlı sayıda olsa da metnin anlatım amacına uygunluğu açısından önemlidir. Özgün hâliyle korunan ifadelerin oranı, metnin yalnızca anlaşılabilirliğini değil, edebi niteliğini de gözetenerek uyarlanmış olduğunu göstermektedir. Genel olarak, sadeleştirme sürecinin yüzeysel bir sözcük değişimiyle sınırlı kalmayıp, metindilbilimsel ölçütlere dayalı olarak yürütüldüğü anlaşılmaktadır.

Tablo 3. Metinlerin Çarpıklık ve Basıklık Değerleri

	Çarpıklık	Basıklık
Özgün metin	.418	-.078
Düzenlenmiş metin	-.247	-.495

Araştırmada kullanılan özgün ve düzenlenmiş metinlere ilişkin verilerin normalliği çarpıklık ve basıklık değerleri üzerinden incelenmiştir. Tablo 2'de görüldüğü üzere, özgün metne ait çarpıklık değeri .418, basıklık değeri ise -.078 olarak hesaplanmıştır. Düzenlenmiş metin için ise çarpıklık -.247, basıklık değeri -.495 olarak bulunmuştur.

Literatürde kabul edilen sınırlar doğrultusunda (George & Mallery, 2010), çarpıklık ve basıklık değerlerinin -1 ile +1 arasında olması, verinin normal dağıldığını göstermektedir. Her iki metin için de bu değerlerin söz konusu aralıkta yer aldığı görülmektedir. Bu bulgu, verilerin normal dağılıma uygun olduğunu ve parametrik testlerin uygulanabilirliğini desteklemektedir.

Tablo 4. Bağımsız Örneklemeler İçin T-Testi Sonuçlarının Analizi

		F	Sig.	t	Sd.	p
puanlar	Equal variances assumed	113	.738	-6.287	58	<.001
	Equal variances not assumed			-6.287	57.818	<.001

Gruplar arası farkın istatistiksel olarak anlamlı olup olmadığını belirlemek amacıyla yapılan bağımsız örneklemeler için t-testi sonuçları Tablo 3'te sunulmuştur. Öncelikle varyansların homojenliğini test etmek üzere uygulanan Levene's Test sonucu $p = .738$ olarak bulunmuştur. Bu değer, .05 anlamlılık düzeyinin üzerinde olduğundan, gruplar arası varyansların eşit olduğu varsayımı sağlanmıştır (Equal variances assumed). Bu doğrultuda yapılan t-testi sonucunda $t(58) = -6.287$, $p < .001$ bulunmuştur. Bu bulgu, özgün ve düzenlenmiş metin grupları arasında istatistiksel olarak anlamlı bir fark bulunduğunu göstermektedir. Testin sonucunda hangi grubun lehine farklılık olduğunu görmek için tanımlayıcı istatistiklerine bakılması gerekmektedir.

Tablo 5. Metinlerin Tanımlayıcı İstatistiklerinin Analizi

Grup	N	$\bar{x}$	Ss	Std. Hata
Özgün metin	30	42.5000	15.29875	2.79316
Düzenlenmiş Metin	30	66.6667	14.46359	2.64068

Grupların betimsel istatistikleri Tablo 4'te sunulmuştur. Özgün metni okuyan öğrencilere ait puanların aritmetik ortalaması $\bar{x} = 42.53$ olup, standart sapması Ss

= 15.30 ve standart hata değeri 2.79 olarak hesaplanmıştır. Düzenlenmiş metni okuyan öğrencilerde ise ortalama $\bar{x}$ = 66.67, standart sapma S_s = 14.46 ve standart hata 2.64 olarak bulunmuştur. Bu bulgular, düzenlenmiş metni okuyan öğrencilerin performansının belirgin şekilde daha yüksek olduğunu ortaya koymaktadır. Standart sapma değerlerinin birbirine yakın olması, gruplar arasındaki varyansın homojenliğine işaret etmektedir.

TARTIŞMA VE SONUÇ

Bu çalışmada, Sabahattin Ali'nin *Kağni* adlı hikâyesi B1 düzeyine uyarlanmış ve bu uyarlamanın öğrencilerin anlama düzeyine etkisi incelenmiştir. Uyarlama sürecinde metinsellik ölçütleri dikkate alınmış, metnin yalnızca sözcük düzeyinde değil, anlam ve yapı bütünlüğü korunarak sadeleştirilmesi hedeflenmiştir. Nitekim elde edilen bulgular, sadeleştirme işlemlerinin %60'ının bağdaşıklık ölçütüne, %17,27'sinin bağlaşıklık ölçütüne, %4,4'ü ise amaçlılık ölçütüne dayandığını ortaya koymuştur. Bu oranlar, çalışmanın yüzeysel bir sözcük değişiminden öte, metindilbilimsel yaklaşımla gerçekleştirildiğini göstermektedir. Normallik testi sonuçları, verilerin normal dağılıma uygun olduğunu göstermiştir. Uygulanan bağımsız örneklem için t-testi sonucunda, düzenlenmiş metni okuyan öğrencilerin anlamaya dayalı puanlarının anlamlı düzeyde daha yüksek olduğu belirlenmiştir ($p < .001$). Bu durum, metin sadeleştirmenin öğrencilerin metni anlama süreçlerine doğrudan katkı sağladığını ortaya koymaktadır. Bu bulgu, Young (1999), Gilmore (2007) ve Göztepe (2019) gibi araştırmacıların metin sadeleştirmenin özellikle temel ve orta düzey yabancı dil öğrencileri için önem arz ettiğine dair görüşleriyle örtüşmektedir. Ayrıca, çalışmada kullanılan yöntem ve ölçütler, Bakan Aktaş ve Ay (2021) tarafından önerilen metindilbilimsel sadeleştirme yaklaşımıyla paralellik göstermektedir.

Sonuç olarak edebi metinlerin öğretici içeriklere dönüştürülmesi, hem dilsel becerilerin geliştirilmesine katkı sağlamakta hem de kültürel aktarımı mümkün kılmaktadır. Bu bağlamda sadeleştirilmiş metinler, öğrencilerin sadece dil bilgisi kazanımlarını değil, aynı zamanda Türk kültürüne dair farkındalıklarını da artırmaktadır. Nitekim öğrencilerin düzenlenmiş metni daha iyi anlayabilmesi, anlatım bütünlüğü korunarak gerçekleştirilen sadeleştirmenin işlevsel olduğunu göstermektedir. Bu sonuçlar, Kökçü (2021) ve Ay ve Gülmez (2021) tarafından yürütülen çalışmalarda da bulgularla da örtüşmektedir.

Bu araştırmada, edebi metinlerin sadeleştirilerek yabancılara Türkçe öğretiminde kullanımı üzerine örnek bir uygulama gerçekleştirilmiş ve Sabahattin Ali'nin *Kağni* adlı hikâyesi B1 düzeyine uyarlanmıştır. Uyarlama süreci, metindilbilimsel ölçütlere uygun biçimde gerçekleştirilmiş, metnin dilsel yapısı ve anlatım bütünlüğü korunarak öğrenci düzeyine göre yeniden düzenlenmiştir. Yapılan analizler, sadeleştirilmiş metni okuyan öğrencilerin anlamaya yönelik başarılarının anlamlı düzeyde daha yüksek olduğunu ortaya koymuştur. Bu sonuç, metin sadeleştirmenin yabancı dil öğretiminde önemli bir yöntem olduğunu göstermektedir. Edebi metinlerin, öğrencinin seviyesine uygun şekilde düzenlenerek ders dışı materyal olarak sunulması, hem dilsel gelişimi desteklemekte hem de kültürel farkındalık kazandırmaktadır. Bu bağlamda, özgün edebi metinlerin dil düzeylerine uygun olarak sadeleştirilip kullanılması, yabancı dil öğretiminde etkili bir strateji olarak değerlendirilebilir.

Bundan sonraki çalışmalarda, farklı seviyelere ve farklı edebi türlere yönelik sadeleştirme uygulamaları yapılması; uygulamaların nicel ve nitel verilerle desteklenmesi önerilmektedir. Böylece hem öğretmenler hem de öğrenciler için zengin, seviyeye uygun ve işlevsel materyaller oluşturulabilir.

KAYNAKLAR

- Agius, S. J. (2013). Qualitative research: It's value and applicability. In *Psychiatrist* (Vol. 37, Issue 6). <https://doi.org/10.1192/pb.bp.113.042770>
- Anwas, E., Sugiarti, Y., Permatasari, A., Warsihna, J., Anas, Z., Alhapip, L., & Rivalina, R. (2020). Social media usage for enhancing english language skill. *International Journal of Interactive Mobile Technologies*, 1865–7923.
- Ay, S. ve Gülmez, M. (2021). Sait Faik Abasıyanık'ın "Birtakım İnsanlar" adlı hikâyesinin yabancılara Türkçe öğretimi için B1 düzeyine sadeleştirilmesi. *Eğitim ve Yeni Yaklaşımlar Dergisi*, 68-82.
- Bakan Aktaş, H. ve Ay, S. (2021). Yabancı dil öğretiminde geleneksel metin sadeleştirme yaklaşımına karşı metindilbilimsel sadeleştirme önerisi: Bağlılık ve bağıdıklık kavramları. *Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 12(1), 94. <https://doi.org/10.33537/sobild.2021.12.1.9>
- Boylu, E. ve Kardaş, D. (2020). The views of teachers and students on slang in teaching turkish as a foreign language. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 16(1), 73-88.
- Dağtaş, A., Ateşal, Z., Kahrıman, R. ve Çapoğlu, E. (2013). Yabancılara Türkçe öğretimi kaynakçası. *International Language, Literature and Folklore Researchers Journal*, 80–132.
- Ergin, M. (2013). *Türk dil bilgisi*. Umut Matbaası.
- George, D., & Mallery, P. (2010). *SPSS for Windows Step by Step: A Simple Guide and Reference* (10th ed.). Pearson.
- Gilmore, A. (2007). Authentic materials and authenticity in foreign language learning. *Language Teaching*, 40(2), 97–118.
- Göztepe, A. (2019). *Sabahattin Alinin Değirmen adlı öykü kitabında kelime grupları*. Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul Üniversitesi.
- Hişmanoğlu, M. (2005). Teaching english through literature. *Dil ve Dilbilimi Çalışmaları Dergisi*, 1(1), 53–66.
- İmer, K., Özsoy, S. ve Kocaman, A. (2021). *Dilbilim sözlüğü*. Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi.
- Jespersen, O. (2013). How to teach a foreign language. İçinde H. A.P.R & R. C. Smith (Ed.), *Modern Language Teaching The Reform Movement* (4. baskı). Routledge.
- Kökçü, Ş. (2020). Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi metin değıştirimine Ömer Seyfettin'in "Rüşvet" hikâyesi örneğı. *Dil ve Edebiyat Araştırmaları*, 22, 213–246. <https://doi.org/10.30767/diledeara.692048>
- Kökçü, Ş. (2021). Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde metin değıştirimi: Mustafa Kutlu'nun "Hayat Güzeldir" hikâyesi örneğı. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 10, 265–295. <https://doi.org/10.29000/RUMELIDE.1011415>
- Kramersch, C. (2014). Teaching foreign languages in an era of globalization: Introduction. *The Modern Language Journal*, 98(1), 296–311.
- Küçükadalı, T. (2020). *Sabahattin Ali'nin "Değirmen" adlı hikâye kitabı söz varlığı-inceleme, sözlük*. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırklareli Üniversitesi.
- Lasagabaster, D., & Doiz, A. (2020). Dealing with language issues in English-

- medium instruction at university. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23(3), 257-262.
- Özdemir, S. ve Eroğlu, E. (2022). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde yapılan metin uyarlama çalışmalarının betimsel analiz. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, 11(4), 1613–1631.
- Saggion, H., Gómez-Martínez, E., Etayo, E., Anula, A., & Bourg, L. (2011). Text simplification in simplext: Making texts more accessible. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 47(September), 341–342. <https://www.researchgate.net/search.Search.html?query=Text+Simplification+in+Simplext%3A+Making+Texts+more+Accessible&type=publication>
- Şahbaz, N. K. (2021). Metinsellik özellikleri. İçinde Ü. Şen (Ed.), *Türk Dili 1* (1. baskı, ss. 138–153). Nobel Yayınları.
- Xizhen, Q. (2014). Teaching doreign languages by exploring intercultural misunderstanding. *Intercultural Communication Studies*, 23(3), 66–82.
- Young, D. (1999). Linguistic simplification of SL Reading Materail: Effective instructional practice. *The Modern Language Journal*, 83, 350–366.